

中国翻译家译丛

朱光潜 译

柏拉图文艺对话集

Διαλόγοι λογοτεχνικοί τοῦ Πλατῶνος

歌德谈话录

Gespräche mit Goethe

[古希腊] 柏拉图◎著
[德国] 爱克曼◎辑录
朱光潜◎译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

中国翻译家译丛

朱光潜

柏拉图文艺对话集

Διαλόγοι λογοτεχνικοί τοῦ Πλατῶνος

歌德谈话录

Gespräche mit Goethe

〔古希腊〕柏拉图◎著
〔德国〕爱克曼◎辑录
朱光潜◎译



人民文学出版社

Πλάτων
ΔΙΑΛΟΓΟΙ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟΙ
ΤΟΥ ΠΛΑΤΩΝΟΣ

Johann Peter Eckermann
GESPRÄCHE MIT GOETHE

据 Dr. Hans T. Kroeber 编, Gustav Kiepenhauer Verlag, Weimar, 1918 年版两卷本; 参照 Franz Deibel 编, Insel Verlag, Leipzig, 1921 年版一卷本译出。

图书在版编目(CIP)数据

朱光潜译柏拉图文艺对话集·歌德谈话录/(古希腊)柏拉图,(德)爱克曼
辑录;朱光潜译. —北京:人民文学出版社

(中国翻译家译丛)

ISBN 978-7-02-009903-0

I. ①朱… II. ①柏…②歌…③朱… III. ①柏拉图(前 427 ~ 前 347)—文
学—哲学思想②爱克曼辑录—语录 IV. ①B502.232 ②I516.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 110544 号

选题策划 欧阳韬
责任编辑 全保民
责任校对 王玉川
责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 460 千字
开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16
印 张 28.75 插页 3
印 数 1—8000
版 次 2015 年 4 月北京第 1 版
印 次 2015 年 4 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-009903-0
定 价 49.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

人民文学出版社自一九五一年建社以来,出版了很多著名翻译家的优秀译作。这些翻译家学贯中西,才气纵横。他们苦心孤诣,以不倦的译笔为几代读者提供了丰厚的精神食粮,堪当后学楷模。然时下,译界译者、译作之多虽前所未有,却难觅精品、大家。为缅怀名家们对中华文化所做出的巨大贡献,展示他们的严谨学风和卓越成就,更为激浊扬清,在文学翻译领域树一面正色之旗,人民文学出版社决定携手中国翻译协会出版“中国翻译家译丛”,精选杰出文学翻译家的代表译作,每人一种,分辑出版,第一辑二十种。

人民文学出版社编辑部

二〇一四年十月

“中国翻译家译丛”顾问委员会

主 任

李肇星

顾 问

(按姓氏笔画排序)

于友先 卢永福 孙绳武 任吉生 刘习良
李肇星 陈众议 肖丽媛 桂晓风 黄友义

目 录

柏拉图文艺对话集 1

歌德谈话录 235

柏拉图文艺对话集

〔古希腊〕柏拉图 著

目 录^①

伊安篇	
——论诗的灵感	5
理想国(卷二至卷三)	
——统治者的文学音乐教育	18
理想国(卷十)	
——诗人的罪状	48
斐德若篇	
——论修辞术	63
大希庇阿斯篇	
——论美	116
会饮篇	
——论爱美与哲学修养	137
斐利布斯篇	
——论美感	186
法律篇	
——论文艺教育	191
题解	200
译后记	
——柏拉图的美学思想	214

① 各篇次第略依性质,不依写作年代;副标题是译者所加,每篇的题解也是译者撰写的。



伊 安 篇

——论诗的灵感

对话人：苏格拉底

伊 安

苏 伊安,欢迎你。你从哪里来?从你的家乡以弗所^①吗?

伊 不是,苏格拉底。我从厄庇道洛斯^②来。那里举行埃斯库勒普神的祭典,我参加了。

苏 厄庇道洛斯人在祭典中举行了诵诗竞赛来纪念医神吗?

伊 是,不只诵诗,还有各种文艺竞赛哩。

苏 你参加了竞赛吗?结果怎样?

伊 哈,我全得了头奖,苏格拉底。

苏 好极了!我希望你参加我们的雅典娜神的祭典^③,也得到同样的成功。

伊 若是老天保佑,我也一定成功。

苏 我时常羡慕你们诵诗人的这一行业,伊安。因为要做你们的这一行业,就得穿漂亮衣服,尽量打扮得漂亮。而且你们不得不时常接触到许多伟大诗人,尤其是荷马。荷马真是一位最伟大,最神圣的诗人,你不但要熟读他的辞句,而且还要彻底了解他的思想,这真值得羡慕!因为诵诗人要把诗人的意思说出来,让听众了解,要让人家了解,自己就得先了解;所以一个人若是不了解诗人的意思,就不能做一个诵诗人。这了解和解说的本

① 以弗所是小亚细亚的一个城邦。在柏拉图时代,它还受雅典统治。

② 厄庇道洛斯是希腊南部萨若尼克海湾(今埃吉纳湾)上一个镇市,有医神埃斯库勒普的庙,他的祭典很隆重,在夏天举行,每四年一次。

③ 雅典娜是雅典的护卫神,传说她是宙斯的女儿,智勇兼全。她的祭典是雅典人的大事,每年举行时全国人参加,有戏剧及各种技艺的竞赛。

领都是很值得羡慕的。

伊 你说得对,苏格拉底。就我来说,我在诵诗技艺上就费过很多的心力啦。谈到解说荷马,我敢说谁也赶不上我。兰普萨库人墨特洛德也好,塔索斯人斯忒辛布洛特^①也好,格劳孔也好,无论是谁,都比不上我对荷马有那样多的好见解。

苏 我听起很高兴,伊安。我知道你肯把你的那些好见解谈给我听听。

伊 当然,苏格拉底,你也应该听我怎样凭艺术来美化荷马,我敢说,凡是荷马的信徒都得用金冠来酬劳我。

苏 下一回我再找机会听你朗诵荷马,现在且只问你一个问题:你只会朗诵荷马呢,还是对于赫西俄德和阿喀罗库斯^②,也同样朗诵得好?

伊 我只会朗诵荷马。我看这就很够啦。

苏 荷马和赫西俄德在某些题材上是否说的相同呢?

伊 是,我看他们说的有许多相同。

苏 在这些相同的题材上,哪一个诗人的话你解说得比较好,荷马的,还是赫西俄德的?

伊 若是他们说的相同,我对他们就能同样解说得好。

苏 在他们说的不相同的那些题材上怎样呢?比如说占卜。荷马说过,赫西俄德也说过,是不是?

伊 是。

苏 假如要你和一位占卜家来解说这两位诗人说到占卜的话,无论他们说的同不同,谁解说得比较好呢?

伊 占卜家会解说得比较好。

苏 若是你就是一个占卜家,无论他们说的同不同,你也会对他们都一样能解说吧?

伊 当然。

苏 你有本领解说荷马,却没有本领解说赫西俄德或其他诗人,这是什么缘

① 墨特洛德、斯忒辛布洛特、格劳孔这三个人都是当时有名的诵诗人。希腊人称呼人的习惯往往冠上“某某人的儿子”或“某某地方的人”。兰普萨库是小亚细亚的一个重要城市,塔索斯是爱琴海北部的一个岛。

② 希腊最大的诗人当然是荷马,在古代和他齐名的是赫西俄德。他的《工作与日子》写一年四季的各种工作,掺杂一些实际生活的经验教训;《神谱》叙世界创始及诸神起源。阿喀罗库斯是一位抒情诗人和讽刺诗人。

故？荷马所用的题材和一般诗人所用的题材不是一样么？他所叙述的主要的不是战争么？他不是谈人类关系——好人和坏人以及能人和无能人的关系——神与神的关系，神与人的关系，天上和地下有些什么事情发生，以及神和英雄们的由来么？荷马所歌咏的不是这些题材么？

伊 你说得很对，苏格拉底。

苏 其他诗人所歌咏的不也正是这些题材么？

伊 不错，苏格拉底。但是他们的方式和荷马的不同。

苏 你是说，荷马的方式比其他诗人的要好些？

伊 好得多，不可比较。

苏 再请问一句，亲爱的伊安，如果有许多人在讨论算学，其中某一位说的最好，我们能不能判别出来？

伊 能。

苏 能判别谁说的好，也就能判别谁说的不好？

伊 是。

苏 这样人一定是一位算学家吧？

伊 不错。

苏 再说，如果有许多人在讨论食品的营养价值，其中某一位说的最好，一个人既能判别谁说的好，也就能判别谁说的坏，是不是？

伊 是，那是很显然的。

苏 这能一样判别好坏的人是谁呢？

伊 他是医生。

苏 那么，一般说来，无论讨论什么，只要题目相同，说话的人尽管多，一个人能判别谁说的好，也就能判别谁说的坏；不能判别谁说的坏，也就不能判别谁说的好？

伊 当然。

苏 依你说，荷马和其他诗人们——例如赫西俄德和阿喀罗库斯——所用的题材都是一样，不过方式有好坏之别，荷马好些，其他诗人要坏些？

伊 我说过这样的话，我说的话是对的。

苏 如果你能判别谁说的好，你也就能判别谁说的坏？

伊 显然是这样。

苏 那么，亲爱的伊安，我说伊安既会解说荷马，也就会解说其他诗人，而且会

解说得一样熟练,难道我说错了吗?因为这位伊安亲自承认了两点:一,只要题材相同,能判别好也就能判别坏;二,凡是诗人所用的题材都是一样的。

伊 但是事实上人们谈到其他诗人时,我都不能专心静听,要打瞌睡,简直没有什么见解,可是一谈到荷马,我就马上醒过来,专心致志地听,意思也源源而来了。这是什么缘故?

苏 朋友,那很容易解释,很显然地,你解说荷马,并非凭技艺^①知识。如果你能凭技艺的规矩去解说荷马,你也当然就能凭技艺的规矩去解说其他诗人,因为既然是诗,就有它的共同一致性。

伊 你说得对。

苏 其他技艺也是一样,一个人把一种技艺看成一个有共同一致性的东西,就会对它同样判别好坏。伊安,我这话是否要加解释?

伊 我望你解释,苏格拉底,听你们哲人们谈话对我是一件乐事。

苏 哲人不是我,是你们,伊安,是你们诵诗人,演戏人,和你们所诵所演的作家们;我只是一个平常人,只会说老实话。你看我刚才说的话是多么平凡,谁也会懂,我说的是:如果一个人把一种技艺当作全体来看,判别好和判别坏就是一回事。你看这话多平凡!举例来说,图画是不是一种有共同一致性的技艺?

伊 它是的。

苏 画家也有好坏之别吧?

伊 也有。

苏 你遇见过这样一个人没有?他只长于判别阿格劳芬的儿子波吕格诺特^②的好坏,不会判别其他画家的好坏;让他看其他画家的作品,他就要打瞌睡,茫然无见解,可是要他批判波吕格诺特(或是任意举一个画家的名字),他就醒过来,专心致志,意思源源而来。

伊 我倒没有遇见过这样一个人。

① Tekhne 一字通常译为“艺术”,指文学音乐图画之类,它的原义却较广,凡是“人为”的不是“自然”或“天生”的都是 Tekhne。医药,耕种,骑射,木作,畜牧之类凡是可凭专门知识来学会的工作都叫做 Tekhne。在柏拉图的著作里,就其为 Tekhne 来说,做诗与做桌子做鞋是同属一类的。所以这字译为“技艺”较合当时的用法。近代把“艺术”和“技艺”分开,强分尊卑,是一个不很健康的看法。

② 波吕格诺特是公元前五世纪希腊大画家。

苏 再说雕刻,你遇见过这样一个人没有?他只长于鉴定墨提安的儿子代达罗斯,潘诺普斯的儿子厄庇俄斯,萨摩人忒俄多洛斯^①之类雕刻家的优点;可是拿其他雕刻家的作品给他看,他就要打瞌睡,茫然无话可说。

伊 我从来也没有见过这样的人。

苏 我想在笛师,琴师,竖琴歌人和诵诗人之中,你也没有遇见过一个人,只会批评奥林普斯,塔密里斯,俄耳甫斯或伊塔刻的诵诗人斐缪斯,^②可是谈到以弗所的诵诗人伊安先生,他就简直不能判别好坏。

伊 我不能否认,苏格拉底。可是我自觉解说荷马比谁都强,可说的意思也比谁都要多,舆论也是这样看。对于其他诗人,我就不能解说得那样好。请问这是什么缘故?

苏 这缘故我懂得,伊安,让我来告诉你。你这副长于解说荷马的本领并不是一种技艺,而是一种灵感,像我已经说过的。有一种神力在驱遣你,像欧里庇得斯所说的磁石,就是一般人所谓“赫刺克勒斯石”^③。磁石不仅能吸引铁环本身,而且把吸引力传给那些铁环,使它们也像磁石一样,能吸引其他铁环。有时你看到许多个铁环互相吸引着,挂成一条长锁链,这些全从一块磁石得到悬在一起的力量。诗神就像这块磁石,她首先给人灵感,得到这灵感的人们又把它递传给旁人,让旁人接上他们,悬成一条锁链。凡是高明的诗人,无论在史诗或抒情诗方面,都不是凭技艺来做成他们的优美的诗歌,而是因为他们得到灵感,有神力凭附着。科里班特巫师们^④在舞蹈时,心理都受一种迷狂支配;抒情诗人们在做诗时也是如此。他们一旦受到音乐和韵节力量的支配,就感到酒神的狂欢,由于这种灵感的影响,他们正如酒神的女信徒们受酒神凭附,可以从河水中汲取乳蜜,这是她们在神智清醒时所不能做的事。抒情诗人的心灵也正像这样,他们自己也说他们像酿蜜,飞到诗神的园里,从流蜜的泉源吸取精英,来酿成他们的诗歌。他们这番话是不错的,因为诗人是一种轻飘的长着羽翼的神明的东西,不得到灵感,不失去平常理智而陷入迷狂,就没有能力创造,就不能做诗或代神

① 代达罗斯在希腊原文中本义为“精巧的艺人”,他是传说中的雕刻家的祖师。以下两人都是雕刻家。

② 这几个人都是希腊的音乐家或诗人,都是传说中的。

③ 欧里庇得斯是希腊的第三个大悲剧家。“赫刺克勒斯石”就是吸铁石。参看第123页注③。

④ 科里班特巫师们掌酒神祭,祭时击鼓狂舞。

说话。诗人们对于他们所写的那些题材,说出那样多的优美辞句,像你自己解说荷马那样,并非凭技艺的规矩,而是依诗神的驱遣。因为诗人制作都是凭神力而不是凭技艺,他们各随所长,专做某一类诗,例如激昂的酒神歌,颂神诗,合唱歌,史诗,或短长格诗^①,长于某一种体裁的不一定长于他种体裁。假如诗人可以凭技艺的规矩去制作,这种情形就不会有,他就会遇到任何题目都一样能做。神对于诗人们像对于占卜家和预言家一样,夺去他们的平常理智,用他们作代言人,正因为要使听众知道,诗人并非借自己的力量在无知无觉中说出那些珍贵的辞句,而是由神凭附着来向人说话。卡尔喀斯人廷尼科斯^②是一个著例,可以证明我的话。他平生只写了一首著名的《谢神歌》,那是人人歌唱的,此外就不曾写过什么值得记忆的作品。这首《谢神歌》倒真是一首最美的抒情诗,不愧为“诗神的作品”,像他自己称呼它的。神好像用这个实例来告诉我们,让我们不用怀疑,这类优美的诗歌本质上不是人的而是神的,不是人的制作而是神的诏语;诗人只是神的代言人,由神凭附着。最平庸的诗人也有时唱出最美妙的诗歌,神不是有意借此教训这个道理吗?伊安,我的话对不对?

伊 对,苏格拉底,我觉得你对。你的话说服了我,我现在好像明白了大诗人们都是受到灵感的神的代言人。

苏 而你们诵诗人又是诗人的代言人?

伊 这也不错。

苏 那么,你们是代言人的代言人?

伊 的确。

苏 请你坦白答复一个问题:每逢你朗诵一些有名的段落——例如俄底修斯闯进他的宫廷,他的妻子的求婚者们认识了他,他把箭放下脚旁^③;或是阿喀琉斯猛追赫克托^④;或是安德洛马刻,赫卡柏,普里阿摩斯诸人的悲痛^⑤之

① 这些都是希腊诗的各种体裁,短长格以先短后长成音步,常用于诗剧。

② 廷尼科斯不可考。

③ 故事见荷马史诗《奥德赛》卷二十二。俄底修斯参加了希腊军征特洛亚;二十年后回国时,许多人正坐在他家里向他妻子求婚,他突然乔装归家,用箭把他们射死。

④ 故事见荷马史诗《伊利亚特》卷二十二。特洛亚战争中,阿喀琉斯和赫克托是希腊和特洛亚两方面最勇猛的英雄。阿喀琉斯因争女俘事生气,拒绝参战。直到他的爱友帕特洛克斯被赫克托杀死,才肯出来为友报仇,打退了特洛亚军,在特洛亚城下穷追赫克托绕城三匝,终于把他杀死。

⑤ 安德洛马刻是赫克托的妻子,赫卡柏是他的母亲,普里阿摩斯是他的父亲。赫克托死后,安德洛马刻、赫卡柏、普里阿摩斯悲恸欲绝。《伊利亚特》记此事,甚沉痛。

类——当你朗诵那些段落而大受喝彩的时候，你是否神智清醒呢？你是否失去自主，陷入迷狂，好像身临诗所说的境界，伊塔刻，特洛亚^①，或是旁的地方？

伊 你说得顶对，苏格拉底，我在朗诵哀怜事迹时，就满眼是泪；在朗诵恐怖事迹时，就毛骨悚然，心也跳动。

苏 请问你，伊安，一个人身临祭典或欢宴场所，穿着美服，戴着金冠，并没有人要掠夺他的这些好东西，或是要伤害他，而他对着两万多待他友好的听众哭泣，或是浑身都表现恐惧，他的神智是否清醒呢？

伊 我该说他的神智不清醒，苏格拉底。

苏 你对多数听众也产生这样效果，你明白么？

伊 我明白，因为我从台上望他们，望见在我朗诵时，他们的面孔上都表现哀怜，惊奇，严厉种种不同的神情。我不能不注意他们，因为在受报酬的时候，我如果不曾惹他们哭，自己就不能笑；如果惹了他们笑，自己就只得哭。

苏 听众是最后的一环，像我刚才所说的，这些环都从一块原始磁石得到力量；你们诵诗人和演戏人是些中间环，而诗人是最初的一环，你知道不？通过这些环，神驱遣人心朝神意要他们走的那个方向走，使人们一个接着一个悬在一起。此外还有一长串舞蹈者，和大小乐师们斜悬在由诗神吸引的那些环上。每个诗人都各依他的特性，悬在他所特属的诗神身上，由那诗神凭附着——凭附和悬挂原来是一件事的两种说法。诗人是最初环，旁人都悬在这上面，有人从俄耳甫斯或缪赛俄斯^②得到灵感，但是多数人是荷马凭附着，感发着，伊安，你就是其中之一。听人说到其他诗人的作品，你就打瞌睡，没有话可说；但是听人说到荷马的作品，你马上就醒过来，意思源源而来，有许多话可说。这就是因为你解说荷马，不是凭技艺知识，而是凭灵感或神灵凭附；正如巫师们听到凭附自己的那种神所特别享用的乐调，就觉得很亲切，歌和舞也就自然随之而来了；遇见其他乐调，却好像听而不闻。你也是如此，伊安，一听到荷马，话就多得很；听

① 伊塔刻是希腊的一小国，归俄底修斯统治，就是俄底修斯射杀求婚者们的地方。特洛亚国在小亚细亚，荷马所歌咏的特洛亚战争的场所。

② 俄耳甫斯是传说中荷马以前的希腊最大诗人。参看第9页注②。缪赛俄斯是传说中的古希腊诗人，据说是俄耳甫斯的学生。